

## DIAINTEGRACIÓN, CONTRASTIVIDAD Y VOCABULARIO DE LOS ESCOLARES COSTARRICENSES

*Víctor Ml. Sánchez Corrales\**  
*Marielos Murillo Rojas\*\**

### ABSTRACT

This work is aimed to identify contrastive vocabulary and lexicon reference cases of some languages other than Spanish, or internal varieties of Spanish, incorporated in the communicative competence of Costa Rican school children, as an evidence of a social and levelling process that has permitted to shape national linguistic uses and, along with it, the construction of a cultural identity, in correlation with our corresponding language variety in vocabulary. For this purpose, basic school vocabulary (Murillo 2004, in print) is explored in order to identify costarriqueñismos (including a mini-dictionary), archaisms and indigenous and foreign language words, whose filter of reference and contrastiveness, when relevant, is the Diccionario de la Lengua Española (DRAE, 2001).

**Key words:** Costa Rican Spanish, lexicography, school vocabulary, language and identity.

### RESUMEN

Este trabajo se propone identificar vocabulario en contraste y casos de transferencia léxica de algunas lenguas distintas al español o variedades internas a este, incorporados en la competencia comunicativa de los niños escolares de Costa Rica, como muestra de un proceso social y nivelador que ha permitido configurar usos lingüísticos nacionales y, con ello, la construcción de una identidad cultural en correlación con nuestra correspondiente variedad de lengua, manifiesta en el vocabulario. Para tal efecto, se trabaja con el léxico básico escolar costarricense (Murillo, 2004, sin publicar), con el propósito de identificar costarriqueñismos (incluido un minidiccionario), arcaísmos, indigenismos y extranjerismos, cuyo filtro de referencia y contrastividad, cuando es pertinente, lo constituye el Diccionario de la Lengua Española (DRAE, 2001).

**Palabras clave:** Español de Costa Rica, lexicografía, vocabulario escolar, lengua e identidad.

### 1. Introducción

El vocabulario de una lengua refleja la experiencia que tienen los hablantes acerca de la vida, de la naturaleza, de sus percepciones, de los objetos y animales que los rodean, de sus emociones, de sus conocimientos, de las comidas y bebidas, de la siembra y la cosecha, de las costumbres, del trabajo y de sus juegos, de sus

interacciones sociales, etc.: “El léxico de una lengua es tan grande como la experiencia que tiene una comunidad de los objetos que la rodean, de sus percepciones, de sus emociones y de su pasado. Cada hecho, cada fenómeno, cada sentimiento puede dejar su huella en las palabras. Y las palabras, al independizarse de lo que las motivó, constituyen el más eficaz instrumento para la memoria de experiencias pasadas y para la expresión de las

\* Profesor de la Escuela de Filología, Lingüística y Literatura, Universidad de Costa Rica.

\*\* Profesora de la Escuela de Formación Docente, Universidad de Costa Rica.

experiencias nuevas” (*Diccionario Básico del Español de México*. 1986: 11. El Colegio de México).

El léxico, por su dependencia del fluir de la vida material y espiritual de la correspondiente comunidad de habla, se modifica de una manera más profunda y fácil que los otros niveles de la lengua.

Este hecho vale también para variedades lingüísticas de una misma lengua. El español en Costa Rica, además de un patrimonio léxico común con las otras variedades del español peninsular o americano, tiene un número significativo de palabras que lo diferencian de otras hablas hispanoamericanas o peninsulares, en virtud de la experiencia costarricense ante la vida.

En consecuencia, es de esperar que los niños de la comunidad idiomática del español no presenten el mismo léxico básico, ya que su competencia léxico-comunicativa está ligada al contexto social, es decir, a la comunidad de habla a la que pertenecen.

Sobre la base de lo anterior, este trabajo se propone identificar vocabulario en contraste y casos de transferencia léxica de algunas lenguas distintas al español o variedades internas a este, incorporados en la competencia comunicativa de los niños escolares de Costa Rica, como muestra de un proceso social y nivelador que ha permitido configurar usos lingüísticos nacionales y, con ello, la construcción de una identidad cultural en correlación con nuestra correspondiente variedad de lengua, manifiesta en el vocabulario. Para tal efecto se trabaja con el léxico básico escolar costarricense (Murillo, 2004, sin publicar), con el propósito de identificar costarriqueñismos (incluido un minidiccionario), arcaísmos, marinerismos, indigenismos y extranjerismos, cuyo filtro de referencia y contrastividad, cuando es pertinente, lo constituye el *Diccionario de la Lengua Española* (DRAE, 2001).

## 2. Vocabulario contrastivo y diintegración del léxico básico escolar costarricense –LEBAESCO–

El léxico básico escolar costarricense está formado por 5381 entradas o lemas y más de

20.000 palabras diferentes de discurso, obtenidas de un corpus de 602.055 palabras gráficas.

El LEBAESCO “presenta una fisonomía que refleja en gran medida la complejidad que ha tenido el desarrollo cultural de América Hispana y, en especial, de Costa Rica” (Sánchez, 1998: 47).

Un número importante de las 5381 entradas o lemas del léxico básico escolar forma parte del léxico patrimonial y de uso general en el mundo hispánico, a uno y otro lado del Atlántico; hecho consustancial a la naturaleza misma de los léxicos básicos de variedades de lengua comprendidas en la lengua como diasistema. Entre esas palabras podemos citar: abanico, abecedario, abuelo, aceptar, acordar, ágil, átomo, bueno, bufanda, cicatriz, etc.

Los elementos diintegrativos del léxico básico se analizarán según los siguientes criterios:

1. Costarriqueñismos por uso, según el criterio de contrastividad respecto del *Diccionario de la Real Academia Española* —DRAE— y los diccionarios de costarriqueñismos de Agüero (1996), Quesada (2001) y Sánchez C. (en proceso de edición).
2. Palabras desudas en el español peninsular actual, pero de uso común en el español americano, en este caso costarricense. Se trata de los mal llamados arcaísmos léxicos.
3. Marinerismos de los siglos XVI y XVII, un caso particular de arcaísmos de origen hispánico, que se han adecuados a una nueva experiencia de vida.
4. Palabras procedentes de lenguas indígenas: nauhatlismos, voces arahuaco-caribes, quechuisms y de procedencia indo-costarricense.
5. Extranjerismos, especialmente préstamos léxicos del inglés.

### 2.1. Costarriqueñismos

Al contrastar el LEBAESCO con el DRAE (2001) se encuentra un número significativo de

costarriqueñismos, pero algunos sin la marca diatópica correspondiente; otros, con la definición incorrecta o incompleta, o bien, no aparecen registrados en esa obra a pesar de ser de uso general en Costa Rica.

En vista de lo anterior, los costarriqueñismos se organizan en cuatro grupos:

- a) entradas o acepciones marcadas y definidas adecuadamente, según el uso general en Costa Rica.
- b) entradas o acepciones con marca diatópica de otros países, pero no de Costa Rica y son de uso general en nuestra variedad de lengua.
- c) entradas o acepciones cuyo segundo enunciado de la definición debe corregirse o

redactarse nuevamente, según el uso actual del español en Costa Rica.

- d) entradas o acepciones que no aparecen en el DRAE y son de uso general en Costa Rica.

Con el objetivo de cumplir con el criterio de homogeneidad en la definición lexicográfica se adaptarán unas y redactarán otras, según los criterios establecidos en la planta del Diccionario Académico de Americanismos (DAA), que está elaborando la Asociación de Academias de la Lengua Española bajo la dirección del señor Humberto López Morales, Secretario de las Academias Americanas de la Lengua Española, con sede en Madrid.

### Mini diccionario de costarriqueñismos presentes en el LEBAESCO

#### *A. Entradas o acepciones marcadas y definidas adecuadamente en el DRAE, según el uso general en Costa Rica*

##### **abastecedor.**

m. Tienda de comestibles y otros enseres de uso doméstico.

##### **abejón.**

m.. Nombre genérico dado a varias especies de escarabajo.

##### **barbudo.**

m. Pez de río que se caracteriza por tener dos salientes delgados a uno y otro lado de la boca.

##### **buseta.**

f. Autobús pequeño.

##### **cabanga.**

f. Melancolía, tenue tristeza, añoranza, nostalgia.

##### **cantina.**

f. Taberna.

##### **cenízaro.**

m. Árbol de copa ancha, de la familia de las Mimosáceas, que se cubre de flores rosadas o rojas, según la variedad, y cuya fruta, en vainas, sirve de alimento al ganado. Su madera es dura y fina.

##### **chinear.**

tr. Mimar, cuidar con cariño y esmero.

##### **corrongo, -a.**

adj. Referido a persona o animal, bonito, lindo, atractivo.

##### **embarrialar.**

tr. Manchar con barro. Embarrar.

##### **fogón.**

m. Cocina rústica de leña, construida con cemento o barro sobre una mesa, y que puede incluir una parrilla.

##### **gallo pinto.**

m. Comida hecha a base de arroz y frijoles reueltos y fritos, que se come normalmente a la hora del desayuno.

**garrobo.**

m. Reptil de 1,6 m de longitud, con cresta desde el cuello hasta la mitad de la cola, parecido a la iguana, pero de color más oscuro. Se encuentra desde México hasta Panamá.

**guapote.**

m. Pez de agua dulce, muy carnoso, de ocho a doce pulgadas de longitud.

**güila.**

m/f. Niño. pop/cult. → espon → desp.

**hamaca.**

m. Columpio.

**juanilama.**

f. Planta de la familia de las verbenáceas, olorosa, de cuyas hojas se hace una infusión medicinal.

**juntar.**

tr. Recoger un objeto del suelo.

**jupa.**

f. Cabeza. pop/cult. → espon.

**lapicero.**

m. Bolígrafo.

**macho.**

adj. Referido a persona, de cabello rubio o claro y piel blanca.

**manglar.**

m. Terreno poblado de mangle.

**manigordo.**

m. Ocelote.

**matapalo.**

1. m. Planta epífita que ataca y mata el árbol donde se extiende.

2. Varias especies de ficus estranguladores.<sup>1</sup>

**mejenga.**

I. 1. f. Juego de fútbol informal y amistoso.

II. 2. Pleito. pop/cult. → espon<sup>2</sup>.

**mozote.**

I. 1. m. Mala hierba que nace profusamente en los terrenos de labranza, cuyos aquemios terminan en dos garras y así se adhieren al traje de quienes pasan por ellos, o al pelo de los animales<sup>3</sup>.

2. Arbusto de América tropical de la familia de las Tiliáceas, con hojas alternas aovadas, lobuladas y pubescentes, de margen dentado, flores sin pétalos, con cinco sépalos verdes, numerosos estambres y fruto redondo cubierto de espinas terminadas en gancho. Se utiliza en los trapiches para la clarificación de la miel de caña y también tiene aplicaciones medicinales.

II. 3. Persona marginada. pop/cult. → espon ^ desp.

**naciente.**

f. Fuente de agua.

**nance.**

1. m. Arbusto de la familia de las Malpigiáceas, cuyo tronco tiene la corteza externa color café oscuro y la interna rosácea, de hojas elípticas, con vellos suaves en el envés, flores amarillas y fruto comestible, pequeño y aromático. La corteza se utiliza en la medicina tradicional.

2. Fruto de este arbusto.

**natilla.**

f. Sustancia espesa, untuosa, de color un tanto amarillento, que forma una capa sobre la leche dejada en reposo.

**ñampí.**

1. m. Planta de la familia de las aráceas, que produce rizomas comestibles, preparados de varias maneras.

2. Rizomas de esta planta<sup>4</sup>.

**olla de carne.**

f. Vianda de carne de res vacuno, cocida con verduras varias y que suele servirse con arroz como guarnición.

**palo de piso.**

m. Utensilio que consta de un palo con una prensa de metal en el extremo con la cual se sujetan los trapos y que se usa para fregar los pisos.

**panga.**

f. Pequeña embarcación de madera o de otros materiales, impulsada con remos o con motor fuera de borda.

**pantalóneta.**

f. Pantalón corto utilizado para hacer deporte.

**pastora.**

f. Flor de Nochebuena.

**pejibaye.**

**I. 1.** m. Árbol de las Palmáceas, de zonas tropicales húmedas, de tronco áspero y cilíndrico, hojas pecioladas con un nervio central recio y leñoso, flores en panícula, frutos rojos o amarillos al madurar, que son comestibles. Las hojas sirven para techar casas.

**2.** Fruto de ese árbol<sup>5</sup>.

**perrera.** (De *perro*).

f. Carro policial que se emplea para transportar personas infractoras de la ley. pop/cult. → espon ^ desp.

**pipa.**

**I. 1.** f. Fruto completo del cocotero, especialmente cuando está verde, con su corteza exterior e interior.

**II. 2.** adj. *Referido a persona*, inteligente. pop/cult. → espon.

**3.** f. Cabeza de una persona. pop/cult. → espon.

**polaco.**

**I. 1.** m. Vendedor ambulante, en particular el que se dedica a vender ropa por las zonas rurales.

**II. 2.** Hebreo.

**rompope.** (Del ingl. *rum más pope*).

m. Bebida hecha de aguardiente, leche, huevos, azúcar y canela.

**sancochar.**

tr. Cocer *un alimento* con agua y sal, sin especias.

**siembro.**

m. Planta ornamental de jardín.

**soda.** (Del it. *soda*).

**I. 1.** f. Establecimiento, por lo general más pequeño que un restaurante, donde se venden comidas y bebidas.

**II. 2.** adj. *Referido a persona*, que demuestra o aparenta provenir de clase alta. est.

**sombrilla.**

f. Paraguas de colores vistosos usado por las mujeres.

**tacaco.**

**1.** m. Planta trepadora, de la familia de las Cucurbitáceas, que produce un fruto verde, ovoide, de unos siete centímetros de longitud, que se come cocido como verdura.

**2.** Fruto de esa planta.

**tajo.**

m. Lugar de donde se extrae piedra o arena.

**torito.**

m. Variedad de orquídea.

**zompopa.**

f. Nombre genérico de varias especies de hormiga de color café o rojizo, que tienen dos nódulos o ensanchamientos y tres o cuatro pares de espinas en el dorso del tórax. Solamente la reina y los zánganos tienen alas. Viven en el suelo en colonias de miles y hasta millones de individuos, en hormigueros con varias entradas en forma de volcán y un laberinto de túneles que llegan hasta las cámaras. Se alimentan del follaje de varias plantas.

**B. Entradas o acepciones sin la marca diatópica de Costa Rica**

**arepa.**

f. Torta frita preparada con harina de trigo, azúcar, huevo y leche<sup>6</sup>.

**atajar.**

tr. Atrapar algo que ha sido arrojado por el aire.<sup>7</sup>

**baula.**

f. Tortuga marina de las zonas cálidas, de 190 a 250 cm de longitud y que llega a pesar 590 kg. Es la más grande del mundo. No tiene dientes y usa su pico afilado y fuerte para alimentarse, el cuerpo tiene forma de barril, la cola es puntiaguda, y su caparazón es de color negro con siete crestas longitudinales<sup>8</sup>.

**buzo.**

m. Ropa deportiva que consta de un pantalón y una chaqueta amplios<sup>9</sup>.

**chillo.**

m. Látigo formado por una vara delgada<sup>10</sup>.

**chimuelo, -la.**

adj. Referido a persona, que carece de uno o más dientes. pop/cult. → espon ^ fest<sup>11</sup>.

**chollar.**

tr. Maltrar la superficie de una cosa o la piel con el roce<sup>12</sup>.

**crayola.**

f. Lápiz de cera<sup>13</sup>.

**cutacha.**

f. Machete largo y angosto que los campesinos usaban como arma<sup>14</sup>.

**guindo.**

m. Precipicio poco profundo<sup>15</sup>.

**marañón.**

I. 1. m. Árbol de las Antillas, Venezuela y América Central, de la familia de las Anacardiáceas, de cuatro a cinco metros de altura, de tronco torcido y madera blanca, hojas ovaladas, de color amarillo rojizo, lisas y coriáceas, flores en panojas terminales, y cuyo fruto, sostenido por un pedúnculo grueso en forma de pera, es una nuez de cubierta cáustica y almendra comestible.

2. Fruto de este árbol<sup>16</sup>.

**panguero, -ra.**

adj. Referido a persona, que conduce una panga<sup>17</sup>.

**patineta.**

m. Juguete que consiste en una plancha sobre ruedas y provista de un manillar para conducirlo, sobre el que se deslizan los niños poniendo un pie sobre él e impulsándose con el otro contra el suelo<sup>18</sup>.

**piedrero.**

m. Pedregal<sup>19</sup>.

**trompa.**

I. 1. f. Boca, hocico. pop/cult. → espon<sup>20</sup>.

Labios especialmente cuando son prominentes. pop/cult. → espon<sup>21</sup>.

**tuanis.**

adj. Referido a persona, afable en el trato y a cosa, de buena calidad, agradable. pop/cult. → espon<sup>22</sup>.

**zocar(se).** (Der. de *azocar*)

I. 1. tr. Apretar<sup>23</sup>.

II. 2. pron. Beber hasta trastornarse los sentidos<sup>24</sup>.

**zocado,-a.** (Der. de *zocar*).

I. 1. adj. Embriagado por la bebida<sup>25</sup>.

II. 2. Referido a cosa, difícil<sup>26</sup>.

3. Referido a persona, exigente<sup>27</sup>.

**C. Entradas o acepciones cuya definición deficiente fue mejorada, según el uso en Costa Rica.**

**aguadulce.**

f. Aguamiel preparada con panela, hervida, a veces con leche y de consumo corriente entre campesinos.

**bateador.** (De *batear*)

1. adj. *Referido a persona*, que trata de adivinar sin acertar.

2. *Referido a persona*, que afirma algo sin sustentarse en razones varias.

**batear.**

1. tr. Tratar de acertar en la explicación de un tema o en la enseñanza de este, pudiendo lograrlo a pesar de que se carece de la pericia o conocimientos necesarios.

2. Intentar resolver una tarea o actividad mediante el procedimiento de ensayo y error.

**carajo, -a.**

m. y f. Persona. Se usa para sustituir el nombre de una persona ya sea porque no se conoce, no se quiere mencionar o no se recuerda. → espon.

**D. Entradas o acepciones que no aparecen en el DRAE y son de uso general en Costa Rica**

**bacenilla.**

f. Recipiente que sirve para recibir los orines y excrementos del cuerpo humano, usado especialmente por los niños en su proceso de control de esfínteres o por los campesinos cuando el servicio sanitario está fuera de la casa.

**balde.**

m. Cubo empleado para transportar algún líquido, generalmente agua.

**bajura.**

f. Terreno bajo, región de muy poca altitud.

**copo.**

m. Hielo raspado en forma de escarcha, endulzado con algún (sirope) jarabe que se sorbe, como un helado, para atenuar el calor y se sirve en un cono de papel o vaso desechable.

**pinolillo.**

1. m. Harina obtenida de maíz tostado, finamente molido, a la que se le añade azúcar y cacao, la cual se utiliza para preparar una bebida del mismo nombre.

2. Bebida refrescante preparada con pinolillo.

**piñata.**

f. *En un fiesta infantil de cumpleaños*, bolsa de papel resistente, llena de dulces, en forma de silueta de algún animal o caricatura atinente al mundo infantil, decorada con colores vistosos, la cual, suspendida en alto, debe ser rota, a golpes con un palo, por alguno de los concurrentes con los ojos vendados.

**turno.**

m. Fiesta popular en la que se venden comidas, se organizan bailes y juegos con el fin de recaudar dinero destinado a alguna obra comunal.

**basurero.**

m. Recipiente en el que se deposita la basura.

**boli** (De *boli*®).

m. Helado en forma de tubo preparado con agua y sirope.

**casado.**

m. Plato único que incluye diversos alimentos, como arroz, frijoles, ensalada, guiso, carne y plátano maduro frito.

**chante.**

m. Espacio propio, por ejemplo la casa o el lugar de trabajo. juv.

**chicheme.**

m. Refresco de maíz morado, cocido y con algo de fermento.

**chuchinga.**

1. sust. m. Persona que maltrata a otra más débil, especialmente entre niños o adolescentes. pop/cult. → espon.

2. Hombre que maltrata y pelea con una mujer.

**chunche.**

m. Objeto cualquiera que no se nombra, pero forma parte de la experiencia compartida de los interlocutores.

**chuncha.**

f. Chunche, cualquier cosa.

**comedera.**

f. Víveres de consumo diario de una familia.

**coyolear.**

intr. Recoger los frutos de la palma de aceite.

**cuajada.**

f. Variedad de queso casero sacado de la borona del cuajo, bien amasado y con sal.

**estañón.**

m. Cuba de hierro, usada para depositar agua, granos y otras cosas.

**fábula.**

f. Dibujos animados o historietas para niños, presentados en la televisión. ¶ La pronunciación general es **faula**.

**mariachi.**

m/f. Seguidor o simpatizante del Partido Unidad Social Cristiana.

**nerdo, -a.**

adj. *Referido a persona*, estudiosa. est.

**niña.**

f. *En el ambiente escolar*, maestra de educación primaria, independientemente de su estado civil o edad.

**pisuicas.**

m. Diablo, demonio. euf.

**polo, -a.**

1. sust/adj. Referido a persona, rústica, sin modales de urbanidad. pop/cult. → espon ^ desp.

2. adj. Referido a cosa, de mal gusto, de colores chillones.

**popi.**

m. Tipo de confite redondo sujeto de una paleta delgada, generalmente de cartón.

**poró.**

m. Varias especies de árboles fabáceos que alcanzan mucha altura, crecen en zonas cálidas y templadas; de tronco y ramas espinosas y flores rojas en forma de cuchilla encerradas en vainas.

**sorbeto.**

m. Especie de galleta doble, en forma de emparejado, hecha en pasta de harina de trigo, con azúcar y algún otro ingrediente.

**tubo.**

m. Llave generalmente de metal, colocada en la boca de las cañerías con el fin de regular el paso del agua.

**yoyo.**

m. Juguete redondo, en el cual se enrolla un cordel, en cuyo extremo hay una gasa para colocar el dedo central de la mano; se deja caer el disco, y este vuelve a subir al enrollarse y así una y otra vez, según la habilidad del jugador.

**yuplón.**

m. Fruta ovalada, verde por fuera, amarilla claro por dentro, de sabor agridulce con una semilla espinosa en el centro.

**zaguete, -a**

I. sust. m. y f. Perro ordinario, que no tiene raza definida. desp.

II. m. Tenorio. pop/cult. → espon ^ desp.

**zoncho.**

m. Aura.



Por otra parte, aparecen trece palabras o acepciones de palabras con marca diatópica *Am. Cen.*, pero dos no son usadas en Costa Rica ni citadas en las obras de consulta, por lo que se marcan con (-CR), a saber:

**bombillo**

m. Bombilla.

**chapear**

tr. Limpiar la tierra de malezas y hierbas con el machete.

**cuita**

f. Estiércol de las aves.

**cumiche**

m. Hijo más joven de una familia.

**dormilona**

f. Planta de la familia de las Mimosáceas, con tallo de 6 a 7 dm de altura y lleno de agujijones ganchosos, hojas pecioladas, compuestas de 18 pares de hojuelas lineales y agudas, flores pequeñas de color rojo oscuro, y fruto en vainillas con varias simientes. Es originaria de la América Central y presenta el fenómeno de que si se la toca o sacude, los folíolos se aproximan y aplican unos a otros, al propio tiempo que el pecíolo principal se dobla y queda la hoja pendiente cual si estuviera marchita, hasta que después de algún tiempo vuelve todo al estado normal.

**galerón**

m. Sitio cubierto ligera o rústicamente para resguardar de la intemperie personas, animales o efectos.

**guaba**

1. f. Árbol americano de la familia de las Mimosáceas, de ocho a diez metros de altura, con tronco delgado y liso, hojas alternas compuestas de hojuelas elípticas, y flores blanquecinas en espigas axilares, con vello sedoso. Su fruto es la guama, y se planta para dar sombra al café

2. m. Fruto de ese árbol.

**salado, -a**

adj. *Referido a persona*, desafortunada. pop/cult. →espon

**tortilla**

f. Alimento en forma circular y aplanada, para acompañar la comida, que se hace con masa de maíz hervido en agua con cal, y se cuece en comal.

**traste**

m. Utensilio de cocina empleado para la cocción de los alimentos, su preparación o consumo.

**chapulín**

I. 1. m. Langosta, cigarrón

II. 2. Tractor pequeño, de ruedas, que se usa en labores rurales. pop/cult. →espon

III. 3. Delincuente juvenil. pop/cult. →espon

**aguacate**

CA (-CR) Referido a persona, floja o poco animosa

**gavilán**

m. CA (-CR) Uñero.

También aparecen en el LEBAESCO diecisiete palabras o entradas marcadas en el DRAE como americanismos, a saber: **abarcar**, ‘acaparar’, **acalambrar**, ‘contraer los músculos a causa del calambre’, **cédula**, ‘tarjeta de identidad’, celular, ‘teléfono móvil’, **ceviche** o **cebiche**, ‘plato de pescado o marisco crudo cortado en trozos pequeños y preparado en un adobo de jugo de limón o naranja agria, cebolla picada, sal y ají’, **chancho**, ‘cerdo’, **chicharrón**, ‘piel frita del cerdo’, chupón, ‘biberón’, **cobija**, ‘manta’, **encomienda**, ‘paquete que se envía por medio de un servicio de transporte’, **frijol**, ‘judía’, **parquear**, ‘aparcar’, **piyama**, ‘pijama’, **potrero**, ‘terreno cercado con pastos para alimentar y guardar el ganado’, **pulpería**, ‘tienda donde se venden diferentes géneros para el abasto’, **quebrada**, ‘arroyo o riachuelo que corre por una quiebra’, **trillo**, ‘senda formada comúnmente por el tránsito’.

## 2.2. Arcaísmos léxicos

Los mal llamados arcaísmos léxicos que aparecen en el LEBAESCO son los siguientes:

**alcanzar**, ‘hacer llegar’  
**alto**, ‘desván’  
**alzar**, ‘recoger’,  
**barrial**, ‘barrizal’,  
**botar**, ‘lanzar, tirar’  
**bravo**, ‘enfadado, colérico’  
**calzón**, ‘ropa interior de mujer’  
**cobija**, ‘manta de abrigo de cama’  
**cobijar**, ‘cubrir con una cobija’  
**chancho**, ‘cerdo’  
**enojar** (se), ‘irritarse (se)’  
**frijol**, ‘judía’  
**guindar**, ‘colgar, subir una cosa en un sitio suspendiéndola’  
**hembra**, ‘mujer, niña’  
**latir**, ‘ladrar’  
**lindo**, ‘bueno, excelente, bello’  
**mercadería**, ‘mercancía’  
**montaña**, ‘muy poblado de árboles’  
**palo**, ‘árbol, madera’  
**renco**, ‘cojo por lesión de la cadera’

## 2.3. Marinerismos

Los marinerismos de los siglos XVI y XVII, “muchas veces empleados en aquellas situaciones comunicativas, han ampliado su contexto de aparición y, por lo tanto, ya no pertenecen a esa jerga marinera, sino que forman parte del léxico básico de los preescolares” (Sánchez, 1998:47/48) y de los escolares en nuestro caso.

**amarrar**, ‘atar’.

**arrancar** ‘partir violentamente’, ‘recoger la cosecha de papa, zanahoria, etc’.

**balde**, ‘cubo empleado para transportar algún líquido, generalmente agua’.

**botar**, ‘tirar’.

**guindar** ‘colgar’.

**jalar**, ‘tirar una cosa, persona o animal’.

**rancho**, ‘vivienda rústica’, ‘casa en mal estado, de mal aspecto’.

## 2.4. Indigenismos

### 2.4.1. Nauhatlismos

**atol**, ‘bebida espesa, hecha principalmente de maíz molido, azúcar, huevos batidos, leche, canela y clavos de olor’,

**cacao**, ‘árbol de América, de la familia de las Escitáceas y su fruto’,

**chachalaca**, ‘ave gallinácea montaraz, pequeña y de color pardo, ‘ persona que habla en demasía’,

**chayote**, ‘fruto comestible de la chayotera’,

**chinamo**, ‘contrucción improvisada que sirve de puesto para vender comidas, bebidas u otras cosas, o para instalar juegos de azar durante los días de fiestas populares’,

**colocho**, ‘rizo’, ‘persona de pelo rizado’,

**coyol**, ‘palmera de mediana altura, de cuyo tronco, provisto de espinas largas y fuertes, se extrae una bebida que fermenta rápidamente. Produce en grandes racimos una fruta de pulpa amarillenta y hueso durísimo y negro del que se hacen dijes y cuentas de rosario, botones, sortijas y otros adornos, ‘fruto de este árbol’,

**elote**, ‘mazorca tierna de maíz’,

**guanacaste**, ‘árbol tropical de la familia de las Mimosáceas, de fruto no comestible, con forma de oreja’,

**jocote**, ‘árbol de la familia de las Anacardiáceas’, ‘fruto de este árbol’,

**mecate**, ‘cuerda o cordel de pita, y en general cualquier cuerda fibrosa’,

**pochote**, ‘árbol bombacáceo, maderable’,

**ayote**, ‘especie de calabaza comestible en todos sus grados de sazón’,

**chile**, ‘pimiento’.

También pertenecen a esta categoría chocolate, coyote, güila, mozote, nance, quetzal, tamal, tepezcuinte, tomate, zacate, zaguato, zanate, zapote, zopilote, entre otros.

#### 2.4.2. Voces arahuaco-caribes

**barbacoa**, ‘emparrado, armazón que sostiene la planta trepadora’, **bejuco**, ‘planta sarmentosa y trepadora’, **guayaba**, ‘fruto del guayabo, de pulpa blanca o rosada, dulce o ligeramente astringente, con muchas semillas’; también, caimito, cacique, carey, ceibo, enagua, guanábana, guayaba, iguana, maíz, sabana y yuca, entre otros.

#### 2.4.3. Voces quechuas

**chinear**, ‘cuidar, llevar en brazos a los niños y halagarlos, ‘cuidar con solicitud, consentir’, **papa**, ‘patata’, **pampa**, ‘llanura extensa’, **puma**, ‘cierto felino americano carnívoro, de casi dos metros de longitud, de color rojizo o leonado uniforme’ y **zapallo**, ‘calabaza comestible’.

#### 2.4.4. Voces indocostarricenses

**bocaracá**, ‘cierta serpiente muy venenosa’, **chorotega**, ‘nombre de un grupo indígena que habitó el noroeste de Costa Rica, Península de Nicoya’, ‘relativo o perteneciente a esta comunidad indígena’, ‘lengua que hablaban estos indígenas’, **poró**, ‘varias especies de árboles fabáceos que alcanzan mucha altura’.

### 2.5. Extranjerismos

En primer término se citan los anglicismos que forman parte del LEBAESCO y están presentes en el DRAE con la correspondiente adaptación ortográfica:

**baloncesto**, ‘calco de basketball’

**básquet**, ‘acort. de basketball’

**basquetbol**, ‘basketball’

**bate**, ‘bat’

**béisbol**, ‘base ball’

**champú**, ‘shampoo’

**clóset**, ‘closet’

**folclore**, ‘folklore’

**gol**, ‘goal’

**hamburguesa**, ‘hamburger’

**overol**, ‘overall’

**póquer**, ‘poker’

**sándwich**, ‘sandwich’

**suéter**, ‘sweater’

**supermercado**, ‘supermarket’

**tenis**, ‘lawn-tennis’

**tráiler**, ‘trailer’

**volibol**, ‘volleyball’

**fútbol**, ‘football’

**láser**, ‘laser’

Iguamente, aparecen anglicismos sin adaptación ortográfica, a saber: *club, crack, ferry, golf, internet, jacuzzi, pop, robot, rock, spray, surf*.

Por otra parte, el costarriqueñismo de origen inglés **queque** (de cake), de uso general en todo el territorio nacional, no aparece en el DRAE, al igual que los siguientes, algunos con adaptación ortográfica y fonética y otros no: **bluyín** ‘blue jeans’, **yip**, ‘jeep’, **chor**, ‘short’, **surfear** (de surf), **surfo** (de surf), **trailerero** (de trailer), **buldog** ‘bulldog’, **boquitoqui**, ‘walkie talkie –transmisor de recepción portátil-’, **cácher**, ‘catcher’, **joqui**, ‘hockey’, **kitbol**, ‘kick ball’, **papifútbol**, ‘papi —origen sin precisar— y fútbol ‘football’, **jacsés**, ‘jack’, **ponchar**, ‘punch’, **kinder**, ‘acortamiento de kindergarden’, **bajop**, ‘backhoe’, *good, mall, morning, mouse, scout, pool, skate, smoke, softwer* (lematizado sófwer), *stop, teacher, walkman, motocross, windows*, CD (pronunciado ci di), *play* y *the end*.

Es explicable la razón por la que en Costa Rica los préstamos del inglés mantienen la pronunciación y escritura de esa lengua. En primer lugar, la cercanía geográfica con los Estados Unidos; en segundo, la importancia social y cultural que conlleva conocer una lengua extranjera; en tercer lugar, la afluencia turística de personas de

habla inglesa, básicamente estadounidenses; además, la enseñanza del inglés desde la escuela primaria y en algunos casos preescolar y, finalmente, la televisión, el cine y la música popular en inglés.

En el LEBAESCO también aparecen algunos galicismos: **casete**, ‘cassette’, **filet**, ‘filet’, **filibustero**, ‘flibustier’, **garrote**, ‘garrot’, **merengue**, ‘meringue’, **pabellón**, ‘paveillon’, pupitre y chef.

Las siguientes palabras son aportación del italiano: **espagueti**, ‘spaghetti’, **folleto**, ‘foglietto’, **gaveta**, ‘gavetta’, **mortadela**, ‘mortadella’ y **serenata**, ‘serenta’.

Finalmente, **taekwondo** (del coreano taekwon do).

Por otra parte, aparecen nombres de juegos tradicionales que se jugaban, se juegan y esperamos que se sigan jugando en las escuelas costarricenses: casita, congelado, quedó, quedó congelado, escondido, bendito escondido, suiza, yacses, ula ula y más recientes, las barbies y los video-juegos.

### 3. A manera de conclusión

El vocabulario de los niños escolares costarricenses presenta una fisonomía que refleja la complejidad del desarrollo cultural costarricense y, en consecuencia, las características del español hablado en esta región. La población tardía de Costa Rica, setenta años después de la llega de Colón a América y el proceso de coinización producido en las primeras etapas del español americano, contribuyeron a que nos llegara una lengua nivelada interdialectalmente y enriquecida con un caudal léxico propio de la realidad americana, aportado por las primeras lenguas indígenas que tuvieron contacto con los peninsulares. Esto explica la presencia de un número significativo de indigenismos propios de grupos aborígenes distantes geográfica y culturalmente del territorio costarricense, tal y como muestra el LEBAESCO: nahuatlismos, arahuaco-caribismos y quechuismos.

Por otra parte, el uso de marinerismos y de otro número importante de palabras desusadas en el español peninsular, pero de uso actual en el costarricense, corroboran una vez más que el calificativo de *arcaísmos léxicos* debe aplicarse con

cautela, pues lo que es un arcaísmo en una región no lo es en otra del mismo mundo hispánico, que comparte un idioma. La lengua, como instrumento de comunicación, se adecua a la correspondiente realidad geográfico-social-cultural.

Los ciento seis costarriqueñismos definidos, ejemplifican la configuración del español usado por los niños costarricenses cuando hablan o escriben sobre temas generales, propios de un corpus elaborado para obtener un vocabulario básico; en consecuencia, ese número de costarriqueñismos al tratar actividades específicas como la agricultura, la pesca, etc. aumentará como se muestra en los estudios realizados sobre el español de Costa Rica, fundamentalmente en la línea de investigación “Estudios de Lexicografía Hispano-Costarricense”, de la Universidad de Costa Rica.

El elemento léxico más representativo lo constituye un núcleo común compartido con otros hablantes del diáspora española, ya que se trata del repertorio de palabras básicas de que dispone el escolar, en su condición de hablante de una variedad de español, para comunicarse sobre temas varios.

Asimismo, se encuentran tecnicismos que han pasado a la lengua común en virtud de los acontecimientos socio-históricos que vive la sociedad actual; por ejemplo, ántrax, clonar, clonación, internet, etc.

Por otra parte, es notoria la vitalidad del inglés como lengua donante: los anglicismos son los extranjerismos más numerosos; algunos de uso general y adaptados a las características fonéticas y ortográficas de la lengua española; otros son propios de ciertas situaciones comunicativas como *windows*, *teacher*, *morning*, etc. En todo caso, ciertos anglicismos han adquirido la categoría de préstamos estables ya que son de competencia y uso de los escolares.

La diferenciación constatada por contrastividad y los elementos léxicos diaintegrativos que se han identificado en el vocabulario de los niños escolares costarricenses a partir del LEBAESCO como corpus fundamental, constituyen un ejemplo de adecuación de la lengua a su contorno y de transferencias de elementos de una lengua a otra o desde variedades internas de la misma lengua, como evidencia de la correlación

lengua-cultura y la complejidad que conlleva la conformación de una lengua nacional.

Esta situación de diversidad unificada en la constitución de una variedad de lengua debe tenerse en cuenta al trazar políticas lingüísticas, de modo que la variación de la lengua sea incorporada a la planificación y a la enseñanza/aprendizaje en la educación lingüística, en el contexto de la correspondiente construcción de una identidad cultural.

### Notas

1. Esta definición no aparece en el DRAE.
2. Esta definición no aparece en el DRAE.
3. Esta definición no aparece en el DRAE.
4. Esta definición no aparece en el DRAE.
5. Esta definición no aparece en el DRAE.
6. Tiene la marca geográfica 'Cuba'.
7. Tiene la marca geográfica 'Cuba'.
8. Tiene la marca geográfica 'Honduras'.
9. Tiene la marca geográfica 'Honduras'.
10. Tiene la marca geográfica 'Honduras y Nicaragua'.
11. Tiene la marca geográfica 'México'.
12. Tiene la marca geográfica 'Nicaragua y El Salvador'.
13. Tiene la marca geográfica 'Cuba, Honduras, México y Uruguay'.
14. Tiene la marca geográfica 'Honduras y Nicaragua'.
15. Tiene la marca geográfica 'El Salvador y Nicaragua'.
16. Tiene la marca geográfica 'Cuba'.
17. Tiene la marca geográfica 'Honduras y Nicaragua'.
18. Tiene la marca geográfica 'Cuba, Honduras y Venezuela'.
19. Tiene la marca geográfica 'El Salvador, Honduras y Venezuela'.
20. Esta definición no aparece en el DRAE.
21. Tiene la marca geográfica 'Argentina, Cuba, El Salvador y Uruguay'.
22. Tiene la marca geográfica 'Honduras y El Salvador'.
23. Tiene la marca geográfica 'Guatemala, Honduras y Nicaragua'.
24. Aparece en el DRAE.
25. Aparece en el DRAE.
26. Esta definición no aparece en el DRAE.
27. Esta definición no aparece en el DRAE.

### Bibliografía

- Agüero Chaves, Arturo. 1996. *Diccionario de Costarriqueñismos*. Costa Rica: Asamblea Legislativa.
- Alarcos Llorach, Emilio. 1994/2000. *Gramática de la Lengua Española*. Madrid: Espasa Calpe.
- Alcaraz Varo, Enrique y Martínez Linares, María Antonieta. 1997. *Diccionario de Lingüística Moderna*. Barcelona: Ariel Referencia.
- Asociación de Academias de la Lengua Española. 2003. *Planta del Diccionario Académico de Americanismos*. Madrid: RAE: documento inédito.
- Diccionario Básico del Español de México. 1986. D.F.: Colegio de México.
- González, Marjorie. 1998. "Anglicismos usados en las narraciones de béisbol". En: *Káñina* XXII, no. 2.
- Lomas, Carlos. 1996 (coord.). *La educación lingüística y literaria en la enseñanza secundaria*. Barcelona: Paidós.

- Lomas, Carlos. 2001. *Cómo enseñar a hacer cosas con palabras*. Vol.1 y 2. Barcelona: Paidós.
- Murillo Rojas, Marielos. 1996. "Léxico básico de los niños preescolares de la sub-región Educativa de San José, Costa Rica". *Tesis de maestría*. Universidad de Costa Rica.
- \_\_\_\_\_. 2004. "Estudio sobre el lenguaje de los escolares costarricenses: El léxico básico. La ortografía y sus características". *Tesis doctoral*. Universidad de Extremadura, España.
- Murillo Rojas, Marielos y Sánchez Corrales, V. 2002. *Léxico básico preescolar costarricense*. Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Quesada Pacheco, Miguel A. 2001. *Nuevo Diccionario de Costarriqueñismos*. Tecnológico de Costa Rica.
- Real Academia Española. 2001. *Diccionario de la Lengua Española*. Vigésima segunda edición. Madrid: Espasa Calpe.
- Sánchez Corrales, Víctor. 1989. "La lengua española en la Educación costarricense, redefinición" En: *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*, XV (2): 155-161.
- \_\_\_\_\_. 1993. "La enseñanza del español en la educación preescolar costarricense". En: *Revista Educación de la Universidad de Costa Rica*. 17(1):109-116. En adelante citada Educación.
- \_\_\_\_\_. 1993. "Concho, ¿hipocorístico, quechuismo o término peninsular?" En: *Kañina* XXVII, no.2.
- \_\_\_\_\_. 1998. "Léxico básico de los preescolares costarricenses, elementos diaintegrativos". En: *Educación*, 22 (2): 45-51.
- \_\_\_\_\_. 2003. Nuevo diccionario del español de Costa Rica. Investigación en trámite de publicación.
- Seco, Manuel; Olimpia, Andrés y Ramos, Gabino. 1999. *Diccionario del Español Actual*. Madrid: Aguilar.